

可以
触摸的
民国

中国人的 文明与陋习

〔美〕明恩溥/著

李向晨 成江/译

我们的优点与缺陷——只有敢于正视，才可能有所改变。

第一部探讨中国国民性的社会学著作



Chinese
Characteristics

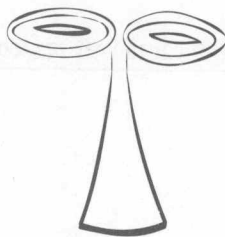


陕西出版传媒集团
陕西人民出版社

014035273

C955.2

91



Chinese Characteristics

中国人的
文明与陋习

★ (美) 明恩溥/著 ★

李向晨 成江/译



北航

C1715194

陕西出版传媒集团
陕西人民出版社

C955.2
91

图书在版编目(CIP)数据

中国人的文明与陋习 / (美) 明恩溥著; 李向晨, 成江译. — 西安: 陕西人民出版社, 2013

ISBN 978-7-224-10935-1

I. ①中… II. ①明… ②李… ③成… III. ①民族性研究 — 中国
IV. ①C955.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 273409 号

中国人的文明与陋习

(美) 明恩溥 著

李向晨 成江 译

出品人: 惠西平

总策划: 宋亚萍

策划编辑: 李向晨

责任编辑: 王丹 李向晨

装帧设计: 高洪亮 姚立华

出版发行: 陕西出版传媒集团 陕西人民出版社
(西安市北大街 147 号 邮编: 710003)

印刷: 北京兴鹏印刷有限公司

开本: 700mm×1000mm 1/16

印张: 15

字数: 200 千字

版印次: 2014 年 3 月第一版 2014 年 3 月第一次印刷

书号: ISBN 978-7-224-10935-1

定 价: 29.80 元

版权所有·侵权必究

投稿邮箱 bwcq@163.com

发货电话 010-88203378

编者的话



明恩溥

明恩溥 1845 年出生在美国康涅狄格州，他是著名学者，牧师和慈善家的后代。父亲和爷爷都是受人尊敬的牧师，母亲是马萨诸塞州北安普敦极具影响力的教牧领袖斯托达家族后裔。1872 年，明恩溥与同样醉心于传教事业的新婚妻子，以及大学挚友亨利波特儿被派往中国北方传教。

早在 1869 年，明恩溥就表示过如果不能到中国传教，将是他一生最大的遗憾。1872 年明恩溥抵达天津，此后，在侨居中国的半个世纪中，有一半时间在中国从事农村布道、医药、慈善和教育事业。1905 年明恩溥辞去宣教之职，定居通州，专事写作。“一战”后回美国，1932 年在美国加利福尼亚州去世。

常年深入中国北方传教的经历，使得明恩溥对当时的中国民众生存状况和中国国情都有一个相对全面而客观的了解。他写了大量有关中国的著作，如《中国的格言与谚语》《中国文化》《中国的农村生活》《骚动中的中国》《今日的中国和美国》等。

明恩溥的代表作当属这本出版于 1894 年的《中国人的文明与陋习》（*Chinese Characteristics*）。1906 年，时任美国总统西奥多·罗斯福接见了明恩溥，听取了他的建议，同意退还部分中国“庚子赔款”用于办学。罗斯福总统在阅读过明恩溥关于中国的几本著作之后，加深了对中国的了解。此后很多年，《中国人的文明与陋习》都是美国总统的必读书，世界其他各国总统和外交官也争相阅读他的书籍，希望从中寻找有关中国的信息。

1908年，美国正式宣布退还半数“庚子赔款”，共计1160余万美元，作为中国每年派送100名留学生赴美之用，直到赔款退清。清朝政府于1911年在北京开设了清华留美预备学校，1924年改名为“清华大学”。

明恩溥不止是一位来华传教士，更是一位杰出且多产的中国问题专家。他的著作让我们得以通过一个西方人的视角，看清19世纪中国的国情民貌。在这本《中国人的文明与陋习》中，他更是详尽地总结了中国人的27条典型特征，为我们生动地描述出了一个完整的中国人形象。本书开创了研究中国国民性的先河，鲁迅先生极力推荐每个中国人都读一读。

遗憾的是，直到20世纪80年代，本书的中文版本才得以第一次在国内正式出版。此次我社推出这个全新译本，并将本书纳入“可以触摸的民国”系列，既是为了纪念这位影响近现代中国教育和医疗的外国老人，也是鉴于本书的文本价值仍然值得今日的中国人阅读并思考。

因写作年代的局限以及中西方文化的不同，今日看来作者对中国人的有些描述并不十分妥当。然而明恩溥能够做到对中国人由衷同情、认真观察、谨慎总结，使得他这本关于中国国民性的著作的绝大多数观点，在今天读来，仍旧发人深省，作为对中国人的普遍性格的理解具有经典意义。

前言

在我们的印象中，矛盾复杂的中国人令人难以理解，其他任何国家的人都很难深入了解他们。只有在中国才能理解中国人。我们与中国人打了几百年的交道，还是无法解释，中国人之间为什么总是不能互相协调。

人们总是期望知情者到场讲述的见闻基本都是事实，甚至全部是事实。与中国有关的事例，一些人已经以知情者的身份在演讲，也许他们中很少有人能够如实讲述，或者就没有一个人能够尊重事实。这些演讲与演讲者的学识多寡没有任何关系。本书讲述的是笔者的所见所闻。但笔者将面对三种不同观点的挑战。

第一种观点：也许有人会说，向世人展示中国人的真实习性，这种努力纯属徒劳。1857年至1858年，伦敦《泰晤士报》驻华记者库克（George Wingrove Cooke）先生，有机会在华观察处于不同生存状态之下的中国人，并在有涵养的人们的指点下，去正确地理

解中国人。正如那时到中国的任何一个作家一样。即便如此，库克先生也没有正确地理解中国人。他在已出版的《信件集》中，为自己观察的失败而懊悔。他说：“我在这些书信中，没能描述出真实的中国人，这是一个极大的疏忽。这样吸引人的研究课题，这样大的发挥空间，在我的笔下却平淡无奇！批评家们肯定会怀疑我的才华，因为我失去的是成功的机会。我在写作这些文章的过程中，本来已经写出中国人中的几条好汉，但同时，我看到的中国人的粗鲁言行与我的美好愿望产生冲撞，为了追求真实，我烧掉了写成的那几篇。后来，我曾经与几位卓有成就的汉学家谈及此事，他们也同意我的观点：在中国看到中国人的矛盾的现状，单靠凭空想象，也会写出一篇头头是道、花里胡哨的精彩分析文章。有朝一日，我们会摘掉所有的有色眼镜去评估一个丰富多彩的中国佬^①的矛盾心理，看看他在中国人之中的典型意义。目前，我就想这样做，我需要避免一切先入为主的观念，来描述一个典型的中国佬。”

在刚刚过去的30年里，我们可以看到：中国人不惧怕压力，他们在国际形势中已成为一个重要因素了。在我们的印象中，矛盾复杂的中国人令人难以理解，其他任何国家的人都很难深入了解他们。只有在中国才能理解中国人。我们与中国人打了几百年的交道，还是无法解释，中国人之间为什么总是不能互相协调。

第二种观点：有些读者认为，笔者不具备写作这本书的资格。一个才在中国生活了22年的外国人，不能保证他能写出典型中国人的文章来！正如一个在银矿里埋头苦干了22年的人，并不足以证明他就能写出冶金学或白银金属特性的论文一样。中国是一个巨大的整体，一个人如果没有走访过一半以上的省份，仅仅在两个省、市住过，那他会一叶障目，当然没有权利来总结整个中国。

① 原注：Chinaman（中国佬）这个不尊重人的称谓已经在英语中频繁使用，习以为常，反而Chinese（中国人）这个恰当的词不用了。在中国出版的外国杂志里，有没有不用“Chinaman”的？我们没有统计过，我们也没有发现这个帝国的作家出面抵制使用这个词。

我的这些文章，本来是写给上海《字林西报》^①读者的。然而，文中有些话题令读者激动并且感兴趣，不仅是中国人，而且英国人、美国人和加拿大人都感兴趣。因此，他们要求笔者结集成册出版。^②

第三种不同观点：有人认为本书，尤其是关于中国人道德典型的观点，是不公正的、误导读者的。然而，我们应该知道，印象不是统计数据，印象不可能使每一个细微之处都正确；印象如同照相底片，没有两张底片是一模一样的，任何一张底片都忠实地反映了其他底片无法反映的东西。

很多外籍人士在中国住了很久，比笔者更了解中国，他们的观点与笔者的观点基本上相同；另外一些人，他们认为在某些部分应描上一点亮色，会增加整体画面的真实程度。这些批评值得重视，笔者将本书做了彻底的修订。

本次重版时间紧迫，原先讨论中国人习性问题的篇幅，保留了最重要的部分，但有三分之一忍痛割爱了，其中《知足者常乐》一节则是新近写就的。拒不赞美中国人所具备的优秀品质，是没有理由的。同样，言过其实地去夸奖中国人的道德属性，无异于贬低他们。这不禁使人想起萨克雷^③，有人问他：“为什么在你的小说里，好人总是愚蠢，坏人却很聪明？”这位伟大的讽刺作家回答说：“我是无心栽柳！”有一幅木版画，刻了一棵橡树。观摩者先从橡树的轮廓中看到里面暗藏着拿破仑在圣赫勒拿岛双手抱胸、低头思索的侧面像。观摩者再长时间注视之后，又看不到拿破仑像

① 《字林西报》(North China Daily News)：英国人在上海办的一张英文日报(1850年8月3日—1951年3月31日)，它的前身是《北华捷报》(North China Herald)，原是周刊，1864年6月改名并更为日报，出版时间长达101年，是上海历史上影响最大的外文报纸。(未单独注明的，均为译者注。)

② 原注：Arthur Henderson Smith, *Chinese Characteristics* 1890年在上海出版；在中国和亚洲其他地区广为传阅，两年前即告售罄。

③ 萨克雷(William Makepeace Thackeray, 1811—1863)：英国著名作家，其长篇小说代表作《名利场》。

了。他们想其中一定有错。后经他人指点，观摩者明白：这就是天人合一，看着画面就能看到拿破仑。同样，中国发生的许多事情，一开始谁也没看到结局，但一旦看破，便永远不会忘记。

本书需要提醒读者的是：这些文章并不试图概括整个中国，也不是外国人观察和经历的全部。这些文字只是一个印象，由一个外国人从许多中国人的“习性”之中得出的印象。这些文字不是中国人的完整画像，只是一个过路者用炭笔勾勒的几笔中国人某些性格特征的速写。这些文字也可以被认为是认识中国的入门书。其中讲述的各种典型事例，不仅来自笔者本人，还来自许多人在许多地点的经验的集合。正是这个课题有了这么多的例证，如无数条光线汇集起一条完整的光束，聚流成河。

密迪乐先生^①，是以哲理的眼光写作中国和中国人的作家。他曾说起过：向人介绍一个外族习性的最好办法，就是请他仔细阅读一些笔记。这些笔记仔细记载着大量事件，这些事件曾经吸引过当地居民的注意力，这些事件也令这个国家做出了一些反应。

大量的事件可以推导出一个结论，无数的特例可以帮助我们理解事实真相。任何关于中国人特性的理论都必须对其形成的原因加以认真考虑。

曾有些人试图将中国人与盎格鲁—撒克逊人^②比较，他们强烈地感到很难下结论。许多看来是典型中国人的性格，实际上却是东方人的特点，每位读者只能从自己的亲身经历去判断对与不对。

有人说，如今在与中国人的交往中，有三条途径可以进入他们的社会生活：研究他们的小说、民谣、戏剧。这每一条信息来源，无疑都有其价值，但看来还有第四条途径，比起前三条来都更有价值。这条途径就是在中国人的家里研究中国人的家庭生活。这条途径并不对每一个研究中国或

① 密迪乐（Thomas Taylor Meadows，1815—1868）：曾任英国驻上海总领事馆翻译。

② 盎格鲁—撒克逊人：从4世纪起，日耳曼人、斯拉夫人以及来自亚洲的一些民族相继进入莱茵河、多瑙河流域及大不列颠岛，史称“欧洲民族大迁徙”。5世纪，日耳曼部落西支的盎格鲁人、撒克逊人和朱特人从原住地渡海来到大不列颠岛，结合成盎格鲁—撒克逊人，并同当地的凯尔特人以及后来的丹人、诺曼人等长期结合而形成英格兰人。

中国人的学者开通。比如了解一个地区的地形，在农村比城市更容易弄明白，人的习性也一样。一个外国人在中国一个城市住上十年，他所知道的当地人们的家庭生活内容，还不如在中国乡村住上一年。我们必须把中国乡村作为立足点，以一个乡村作为中国社会生活的基本单元来加以研究，这些文章才能写成。

写成这些文章的宗旨，并不是要展示一个传教士的观点，而是要展现一个不带任何偏见的观察者的所见所闻。基于这个原因，本书中没有提出任何关于“中国人的素质可以用基督教进行改造”等结论。如果书中出现描述中国人特性中的重大缺点，如何纠正这些缺点，则是值得研究的。

综上所述，“中国人的问题”如今已经远远不是一个国家的问题了，它是一个国际问题。我们有理由相信：到了20世纪，这个问题要比现今更有压力。任何一个对人类抱有良好愿望的人都会关注，究竟用什么方法来使人类中的大部分人取得进步。如果我们的结论正确，支持这个结论的证据在此之前却是被忽略了；如果这些结论错误，那无论用什么证据来证明它们的错都没用。

许多年前，额尔金勋爵^①在上海应答商界的提问，这件事已过去很久，但他的那些话至今听来仍使人感到十分中肯：“当自由在这个国家得到倡导之后，西方的基督教文化会发现面对的不再是野蛮，而是全身都有衰退和缺陷的古老文明，这种现状值得同情，也值得尊重。在接下去的社会竞争中，基督教文化将要在足智多谋而又心存疑虑的中国人中找到一条出路，使他们明白：升入天国是一种信仰，这种信仰比‘好死不如赖活着’的信念好得多，更能保持尘世的公众道德和个人品行。”

① 额尔金勋爵（Lord Elgin, 1811—1863）：丘吉尔的顶头上司，1857年统率英军来华；1858年，全权代表英国与清政府签订《天津条约》。清政府扣押了巴夏礼外交使节一行39人，押往北京作为人质。英法联军一方面催讨被扣人质，一方面进攻圆明园。奕訢在武力的逼迫下向英法联军交还了人质，仅18人生还。1860年10月18日，额尔金和英军司令格兰特决定以火烧圆明园作为报复，并强迫清政府签订《北京条约》。

中国人的文明与陋习

目录

001 / 1	死要面子
005 / 2	无处不在的节俭
011 / 3	勤劳又刻苦
017 / 4	东方人的礼貌
021 / 5	消磨时间
027 / 6	模糊不清
035 / 7	诚实与误解
041 / 8	言不由衷
047 / 9	柔韧有余
053 / 10	智而不慧
059 / 11	无动于衷

中国人的文明与陋习

目录

065	/	12	傲慢与偏见
073	/	13	事不关己，高高挂起
079	/	14	墨守成规
087	/	15	作茧自缚
101	/	16	顽强的生命力
107	/	17	忍耐和韧性
115	/	18	知足者常乐
121	/	19	孝道
131	/	20	善有仁报
137	/	21	无慈无悲
151	/	22	口角
157	/	23	社会义务与连带责任
169	/	24	疑心病
185	/	25	信口雌黄
199	/	26	择善而从
217	/	27	矛盾的现象

1 死要面子

一旦我们正确理解了“面子”的润滑作用，

就等于是得到了一把钥匙。

可以打开中国人许多重要特性这把锁。

在中国，“面子”是大多数人在社会交往中刻意追求的境界，不能仅仅理解为头部前面的那一层薄皮，其含义比我们西方人所能描述的还要深、还要多。

为了理解“面子”的含义，哪怕理解得不完整，我们也必须考虑如下事实：中华民族，有一种强烈的戏剧本能，中国人对戏剧的狂热，几乎可以说是全国性的，如同英国人之于体育，西班牙人之于斗牛。只要稍为改动，任何一个中国人都会将自己看作是戏剧中的一个角色。他把自己放进戏剧特定场景之中，像戏中人一样行礼、下跪、俯身、叩头。西方人看到这种行为，即使不认为荒唐，也觉得多余。中国人是用戏剧术语来进行思考的。每当他要为自己辩护时，即便他面对的只有两三个人，他也像是对着大批民众讲话。他会声嘶力竭地说：“我当着你们的面说。”如果他化解了麻烦，可以自称在赞扬声中“谢幕”；如果这些麻烦继续存在，他就会无法“下台”。你要明白，所有这些事情，永远不是一个事实问题，而是一个形式问题；不是事实的对不对，而是形式的合不合适，与现实毫无干系。如果在适当的时间、环境用另一种方式讲一段声泪俱下的话，那完全就是戏了。我们同样站在大幕后面，就会搅坏世界上所有的戏！在复杂的生活关系中，像这样戏剧化的行为，就会有“面子”。如果不是这样做，或者生活化，或者中断表演，就叫丢“面子”。一旦我们正确理解了“面子”的润滑作用，就等于是得到了一把钥匙，可以打开中国人许多重要特性这把锁。

值得一提的是：中国人的“面子”，很像南洋岛国的禁忌风俗，具有很强的神秘色彩，让人难以捉摸。“面子”的潜在力量既无可否定，又没有规则可循，只能按照人们约定俗成的常识来替换。中国人在保“面子”时的熟练运作，西方人通常完全不能理解，他们总是忘记其中戏剧的因素；对于一个西方人来说，这一点，中国人与西方人存在异议，很难达成共识。西方人强求原则，希冀这个原则带来成就；中国的“和事佬”在调解一些小村庄居民永无休止的争吵时，需要考虑“面子”的多寡，正如欧洲政客竭尽全力考虑政派力量的平衡。在这样的情况下，处理问题的目的不是为了公正，完全只是考虑当事各方的“面子”的摆平。所以，对一个东方人来说，法律裁决的公正，几乎是不可能的，他们诉讼的结果，很大

比例上要么调解，要么不分胜负，不了了之。

送他人一份厚礼，是给他争“面子”，如果这份礼是某个人送的，受赠者出于清高，那就只能收下一部分，但很少听说全部拒绝的。所以，无论有多少证据，保住“面子”是首要的。许多保“面子”的例子足以说明这个问题：一只网球丢了，被一个苦力捡到，因为打网球的他比苦力高贵，不愿在苦力手中得到东西，便矢口否认这只网球是他的，他走到丢球的地方，很快“发现”球就在那儿（从他的袖子里滚一只出来），然后说，这就是丢的球。一位女佣把一位客人削铅笔的刀藏在主人房间里，客人喊削铅笔的刀不见了，不久，人们就“发现”这把铅笔刀就在桌布下，她装模作样地把它“找”了出来。一位用人不小心丢失了主人的一把银勺子，他知道必须赔偿，或者要被扣掉工钱，于是，他提出了辞呈，并故做大方地说：“把工钱留着赔那把银勺子好了，我不要了！”这样，他的“面子”保住了。一个债主知道要不回钱来了，但他还是要到欠债人那儿，严厉地威胁他，以表明自己的立场，虽然他钱没要回来，“面子”却保住了，以此来保证自己有前车之鉴。一个用人由于失职，一旦得知自己将会被主人解雇，他会故伎重演，然后再主动辞职，以做到有“面子”。

要“面子”甚过性命，这对我们西方人来说，是不可理解的，饭碗可以不要，脸皮却不能不要。我们曾经听说，有一个知县在被砍头时，要求身穿官服赴刑场，作为一种特殊的恩惠，以保全他的“面子”！

2 无处不在的节俭

中国人在烹饪时的浪费极少，做到物尽其用。

几乎每个中国家庭，都要把剩余的饭菜留待下顿继续端上桌，
哪怕残羹剩饭分文不值。